

## Ústav východoevropských studií FF UK

### Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno a příjmení autora práce	Ondřej Muroň
Studijní obor	Východoevropská studia
Název práce	Srovnání názvosloví komponentů Hi-Fi techniky v českém a ruském jazyce
Vedoucí práce	Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D.

### Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce	<u>X</u>				
Formální podoba práce		<u>X</u>			
Stylová a jazyková úroveň		<u>X</u>			
Výběr literatury		<u>X</u>			
Teoretické zpracování tématu	<u>X</u>				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	<u>X</u>				
Kreativita, původnost zpracování	<u>X</u>				
Splnění zadání práce	<u>X</u>				
Přínos práce pro daný obor		<u>X</u>			

## Dodatečné poznámky a připomínky

Předložená bakalářská práce „Srovnání názvosloví komponentů Hi-Fi techniky v českém a ruském jazyce“ je rozdělena na úvod, dvě části (teoretickou a praktickou), závěr a přílohy. Student si vybral pro analýzu poměrně zajímavé a složité téma, což ovlivnilo obsah práce a zvolené metody analýzy materiálu.

Velmi oceňuji, že Ondřej Muroň v teoretické části vysvětluje potřebné pojmy, detailně představuje zvolenou problematiku, popisuje vývoj a proměny termínů a způsoby jejich vzniku. Následně autor srovnává přejímání slov v češtině a ruštině, klade důraz na specifické jevy (např. počesťování cizojazyčných přejímek, adaptace cizojazyčných přejímek ruštinou) a věnuje pozornost vztahu k přejatým slovům v češtině a ruštině. Kladně hodnotím též to, že bakalant ilustruje výklad v teoretické části pomocí četných českých a ruských příkladů.

V úvodní části praktické kapitoly autor vysvětluje význam termínu Hi-Fi a důvody pro výběr tohoto typu techniky pro analýzu a ukazuje, ze kterých zdrojů byl materiál pro analýzu shromážděn. Následně student provádí podrobnou analýzu české a ruské terminologie Hi-Fi techniky na základě typu tvorby termínů (přejímání cizích termínů, tvoření sousloví, odvozování, sémantické tvoření, skládání) a seřazuje je podle četnosti výskytu (viz Tabulka 1. na s. 51 a Tabulka 2 na s. 56). Souhrnné výsledky analýzy jsou přehledně prezentované v Tabulce 3 (na s. 62) a v Závěru.

Zároveň oceňuji samostatnost autora při zpracování zvoleného tématu a také rozsah práce, který přesahuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Výhodou práce je česko-rusko-anglický slovníček termínů Hi-Fi techniky sestavený bakalantem.

Přes výše uvedené kvality práce obsahuje několik drobných nedostatků.

1. V Seznamu literatury v části „Slovníky“ jsou ruské zdroje napsané v azbuce, ale jeden zdroj pomocí transliterace (*ACHMANOVA, Ol'ga Sergejevna. Slovar' lingvističeskich terminov. Moskva: Izdatel'stvo "Sovetskaja enciklopedija", 1966, 606 stran ; 21 cm.*).
2. Citování Wikipedie a Wikislovníku je pro vědecký výzkum nežádoucí.
3. Někdy dochází k nejednotnému formátování textu (příkladů) kurzívou (např. s. 57, 60 atd.).
4. Jazyková a stylistická úroveň práce je velmi dobrá. Někdy se ale v textu vyskytují překlepy (např. na s. 4 *přejímaní*, s. 17 *nárustu*, s. 18 *nárust*, s. 19 *неокласицизм*, s. 21 *материлаы* atd.).

### **Otázky k obhajobě**

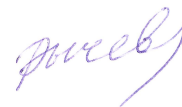
1. Jaké problémy podle Vašeho názoru se nejvíce během překladu termínů z angličtiny do češtiny a ruštiny objevují?
2. Mohl byste vysvětlit proč některé termíny Hi-Fi techniky byly přejaté do češtiny a ruštiny bez grafické adaptace?

Práce splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci, proto doporučuji ji k obhajobě.

### **Jednoslovné hodnocení práce:**

Výborně.

Podpis vedoucího práce



Pracoviště vedoucího práce

Ústav východoevropských studií  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy